

Apreciado cliente:

La Comisión de Sanidad Suburbana de Washington (WSSC-por sus siglas en inglés) suministra agua a 1,8 millones de residentes aproximadamente, en los condados de Montgomery y Prince George. Estos reportes anuales confirman que el agua potable de la WSSC cumple con todos los estándares de seguridad y calidad establecidos por la Agencia Estadounidense para la Protección Medioambiental (EPA-por sus siglas en inglés). Hasta ahora, mientras nos acercamos a nuestro 92º año de actividades, el agua potable de la WSSC nunca ha incurrido en ninguna violación.



La WSSC distribuye agua potable de alta calidad proveniente de dos plantas de tratamiento, 5.500 millas de red de suministro, trece estaciones de bombeo y más de 60 instalaciones de almacenaje de agua. Muchas de estas tuberías e instalaciones se están deteriorando a causa del tiempo, y requieren de atención inmediata para su reparación y rehabilitación.

Nuestros padres y abuelos se sacrificaron para financiar la red actual de suministro de agua. Como Gerente General, estoy comprometido a continuar con su exitosa labor, enfrentando los retos de la reparación y el reemplazo de la antigua estructura, con el apoyo de prácticas administrativas sólidas que nos permitan continuar tratando y distribuyendo agua potable segura y pura.

Hemos creado una presentación sobre el programa de infraestructura de la WSSC. Si usted pertenece a un grupo cívico o comunitario, con diez miembros o más, y desea mayor información sobre el progreso de los programas de infraestructura de la WSSC, por favor comuníquese con la Oficina de Comunicaciones y Relaciones Comunitarias, al (301) 206-8199 para programar una presentación.

La misión de la WSSC es la de suministrar agua potable segura y fiable, el recurso vital más precioso, y devolver el agua limpia a nuestro medio ambiente, todo de una manera ética y financieramente responsable. Esperamos que la información contenida en este reporte demuestre cuan seriamente estamos responsabilizándonos de distribuir a nuestros clientes agua segura y pura a lo largo de toda nuestra área de servicios de 1.000 millas cuadradas.

Sinceramente,
Jerry N. Johnson
Gerente General/Director Ejecutivo

Importante información sobre salud de la Agencia Estadounidense para la Protección Medioambiental (EPA)

Es probable que el agua potable, incluso la que viene embotellada, contenga al menos ciertas cantidades mínimas de algunos contaminantes. Sin embargo, la presencia de éstos no significa necesariamente que el agua represente un riesgo para la salud.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a estos contaminantes en el agua potable que el resto de la población. Las personas con sistemas inmunes comprometidos, como los enfermos de cáncer que reciben quimioterapia, los que han recibido transplante de órganos, los que padecen de VIH/SIDA u otros desórdenes del sistema inmune, así como ciertos ancianos y niños, pueden estar en riesgo particular de contraer infecciones, por lo cual se les recomienda buscar asesoría médica sobre el agua que deben consumir.

Usted puede obtener las instrucciones de la EPA/CDC acerca de los medios apropiados para disminuir el riesgo de infecciones por criptosporidio y otros contaminantes microbianos, llamando a la Línea Directa de Agua Potable Segura de la EPA (1-800-426- 4791) o visitando el sitio web de la EPA: www.epa.gov/safewater. También se puede obtener mayor información sobre contaminantes y sus efectos potenciales sobre la salud en la línea directa o en el sitio web de la EPA.

Para mayor información

La WSSC suministra información actualizada sobre la calidad del agua, y otros aspectos del sistema de suministro del servicio, en el sitio web www.wsscwater.com. Los clientes también pueden llamar al 301-206-8100 para mayor información. Este reporte sobre la calidad del agua, así como los de años anteriores también se encuentran disponibles en nuestro sitio web <http://www.wsscwater.com/info/QandA.cfm>.

El público también está invitado a participar en una variedad de audiencias públicas relacionadas con proyectos y políticas, y en talleres informativos a lo largo del año.

Las reuniones de comisionados generalmente se llevan a cabo el tercer miércoles de cada mes, de 8:30 am a 5:00 pm. Las audiencias públicas sobre nuestro programa propuesto de mejoramientos básicos se llevan a cabo en Rockville y en Largo, cada mes de septiembre. Las audiencias sobre el presupuesto se programan usualmente para comenzar en febrero.

La WSSC ofrece conferencistas y visitas guiadas a escuelas, asociaciones de propietarios de viviendas y grupos de servicio. También organizamos numerosos eventos públicos cada mes de abril, como parte de una celebración del Día de la Tierra durante todo el mes.

Si desea solicitar un conferencista, una visita guiada, o si desea enterarse de los horarios y lugares de las audiencias públicas y eventos, por favor visite nuestro sitio web en Internet o llame al 301-206-8100.



This report contains important information about your drinking water. Have someone translate it for you, or speak with someone who understands it.

Este informe contiene información importante acerca de su agua potable. Haga que alguien lo traduzca para usted, o hable con alguien que lo entienda.

Tài liệu này có tin tức quan trọng về nước uống của quý vị. Hãy nhờ người dịch cho quý vị, hoặc hỏi người nào hiểu tài liệu này.

此报告包含有关您的饮用水的重要信息。请人帮您翻译出来, 或请看懂此报告的人将内容说给您听。

Datos De Calidad De Agua

CONTAMINANTES REGULADOS DETECADOS									
SUBSTANCIAS	UNIDAD	GRIFO DE PATUXENT		GRIFO DE POTOMAC		MCL (o TT)	MCLG	¿VIOLA- CION?	FUENTES MAS IMPORTANTES EN AGUA POTABLE
		NIVEL ENCONTRADO*	RANGO	NIVEL ENCONTRADO*	RANGO				
FÍSICO									
Turbiedad	NTU % <0.3 NTU	0.13 ¹ 100	n/a n/a	0.19 ¹ 100	n/a n/a	TT=1 NTU TT=95% min	n/a n/a	NO NO	Resuidos del suelo
METALES									
Antimonio	µg/L	<2	n/d - <2	<2	n/d - <2	6	6	NO	Retardantes de fuego; cerámicas; electrónicos; soldadura
Arsénico	µg/L	<2	n/d - 2	<2	n/d - 2	10	0	NO	Erosión de sedimentos naturales; residuos líquidos de huertas; residuos líquidos de vidrios y material sobrante de producción de electrónicos
Bario	mg/L	0.026	0.019 - 0.033	0.033	0.024 - 0.044	2	2	NO	Vertimiento de desechos de perforaciones y refinерías de metales; erosión de sedimentos naturales
Berilio	µg/L	n/d	n/d - <2	n/d	n/d - <2	4	4	NO	Vertimiento de refinерías de metales y fábricas que emplean carbón; vertimiento por las industrias de eléctricas, aeroespaciales y defensa
Cadmio	µg/L	n/d	n/d - <2	n/d	n/d - <2	5	5	NO	Corrosion de tubos galvanizados; erosión de depósitos naturales; vertimiento de refinерías de metales; residuos líquidos de pilas y pinturas.
Cromio	µg/L	<2	n/d - 2	<2	n/d - 2	100	100	NO	Vertimento de acerías y fábricas de celulosa, erosión de depósitos naturales
Cobre	mg/L	0.012	0.007 - 0.017	0.002	<0.002 - 0.002	n/a	n/a	n/a	Erosión de depósitos naturales; químicos para tratamientos de control de algas
Plomo	µg/L	n/d	n/d - <2	<2	n/d - <2	n/a	n/a	n/a	Erosión de depósitos naturales
Selenio	µg/L	<2	n/d - 2	<2	n/d - 2	50	50	NO	Descarga de refinерías de petróleo y metales; erosión de depósitos naturales; descarga de minas
Talio	µg/L	<1	n/d - 1	<1	n/d - 1	2	0.5	NO	Filtraciones de terrenos usados para procesamineto de minerales; vertimientos de electrónicos, vidrio y fábricas de drogas
INORGÁNICOS									
Cloro Residual	mg/L	1.9	0.6 - 2.6	2.1	1.4 - 3.2	TT=>0.2	n/a	NO	Aditivo de agua usada para controlar los microbios
Fluoruro	mg/L	1.01	<0.20 - 2.13	0.87	0.42 - 1.24	4	4	NO	Aditivo de agua que promueve dientes fuertes; erosión de sedimentos naturales
Nitrato	mg/L	1.07	0.47 - 1.60	1.64	0.87 - 2.80	10	10	NO	Residuos del uso de fertilizantes; filtración de pozos sépticos, alcantarillado, erosión de sedimentos naturales
Nitrito	mg/L	<0.05	n/d - <0.05	n/d	n/d - <0.05	1	1	NO	Residuos del uso de fertilizantes; filtración de pozos septicos, alcantarillado, erosión de sedimentos naturales
PRECURSOR DE DERIVADOS DE DESINFECCIÓN									
Total Carbono Orgánico	n/a	satisface requerimientos de TT		satisface requerimientos de TT		TT	n/a	NO	Presente en forma natural en el medio ambiente
PESTICIDAS Y QUÍMICOS ORGÁNICOS SINTÉTICOS									
2,4-D	µg/L	<0.1	n/d - 0.15	n/d	n/d	70	70	NO	Residuos líquidos de herbicidas usados para cultivos
Atrazina	µg/L	n/d	n/d - <1	n/d	n/d	3	3	NO	Residuos líquidos de herbicidas usados en cultivos de hileria
Dalapon	µg/L	<1	n/d - <1	<1	n/d - <1	200	200	NO	Residuos líquidos de herbicidas usados para despejar caminos de paso
Dibromochloropropane (DBCP)	ng/L	20	n/d - 60	20	n/d - 90	200	0	NO	Residuos líquidos de fumigados usados en cultivos de soja, algodón, piña, y los huertos
Di(2 etilexil)-ftalato	µg/L	<2	n/d - <2	<2	n/d - <2	6	0	NO	Vertimientos de fábricas de caucho y químicos
Endrin	µg/L	n/d	n/d	n/d	n/d - <1	2	2	NO	Residuos de insecticidas prohibidos
QUÍMICOS ORGÁNICOS VOLÁTILES (VOCs)									
Xylenes	mg/L	n/d	n/d - <0.0005	n/d	n/d	10	10	NO	Vertimientos de fábricas de petróleo; vertimientos de fábricas de químicos industriales
Tolueno	mg/L	n/d	n/d - <0.0005	n/d	n/d	1	1	NO	Vertimientos de fábricas de petróleo
RADIONUCLIDES									
Alpha Bruto	pCi/L	<1.0	<0.7 - <1.0	<1.0	<0.7 - <1.0	15	0	NO	Erosión de sedimentos naturales
Beta Bruto	pCi/L	<2.0	<1.5 - 2.2	2.5	1.6 - 4.2	50 ²	n/a	NO	Deterioro de sedimentos naturales y hechos por el hombre
Radio-228	pCi/L	<1.0	<0.7 - <1.0	<1.0	<1.0 - <1.0	5 ³	0 ³	NO	Erosión de sedimentos naturales
SUBSTANCIAS	UNIDAD	GRIFO DE AGUA DE CLIENTES ⁴				AL	MCLG	¿VIOLA- TION?	FUENTES MAS IMPORTANTES EN AGUA POTABLE
		90th PERCENTILE ⁵		# of LUGARES SOBRE TODO					
METALES									
Cobre	mg/L	0.122		0 sample		1.3	1.3	NO	Corrosión de sistemas domésticos de plomería
Plomo	µg/L	2.5		1 sample		15	0	NO	Corrosión de sistemas domésticos de plomería
SUBSTANCIAS	UNIDAD	GRIFO DE AGUA DE CLIENTES				MCL (or MRDL)	MCLG (or MRDLG)	¿VIOLA- TION?	FUENTES MAS IMPORTANTES EN AGUA POTABLE
		NIVELES ENCONTRADOS *		RANGO					
BACTERIOLÓGICAL									
Coliforme Total	% positivo de mes	0.07		0.00 - 0.52		5	0	NO	Naturalmente presente en el medio ambiente
<i>E. coli</i>	% positivo de mes	0		0.00 - 0.00		n/a	n/a	n/a	Desechos fecales animales y humanos
No. of muestra positivas habitual de <i>E. coli</i>	Count	0		0 - 0		n/a	n/a	n/a	
No. de muestra positivas repetidas of <i>E. coli</i>	Count	0		0 - 0		0	0	NO	
DESINFECTANTE & DBPs									
Clorina Residual	mg/L	1.32 ⁶		n/d - 4.30		4 ⁷	4 ⁷	NO	Aditivo en el agua para control microbial
Acidos Haloacéticos (HAA5)	µg/L	33.2 ⁶		9.79 - 85.6		60 ⁸	n/a	NO	Subproducto para la clorinación del agua potable
Total Trialometanos (THMs)	µg/L	41.4 ⁶		8.72 - 97.6		80 ⁸	n/a	NO	Subproducto para la clorinación del agua potable
CONTAMINANTES NO-REGULADOS DETECTADOS									
SUBSTANCIAS	UNIDAD	GRIFO DE PATUXENT		GRIFO DE POTOMAC		MCL (or TT)	MCLG	¿VIOLA- CION?	FUENTES MAS IMPORTANTES EN AGUA POTABLE
		NIVEL ENCONTRADO*	RANGO	NIVEL ENCONTRADO*	RANGO				
VOCs									
Bromometano	µg/L	n/d	n/d - <0.5	n/d	n/d - <0.5	n/a	n/a	n/a	
Nitrobenceno	ug/L	n/d	n/d - <10	n/d	n/d - <10	n/a	n/a	n/a	

DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

MCL	Nivel Máximo de Contaminante. El nivel más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los MCLs se estipulan lo más cerca posible a los MCLG utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.
MCLG	Meta del Nivel Máximo de Contaminante. El nivel de un contaminante en el agua potable debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG permiten un margen de seguridad.
TT	Técnica de tratamiento. Un proceso requerido que intenta reducir el nivel de contaminación en el agua potable.
AL	Nivel de Acción. La concentración de un contaminante que, si se excede, exige su tratamiento u otros requerimientos que debe seguir un sistema de aguas.
MRDL	Nivel Máximo de Desinfectante Residual. El más alto nivel de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencia convincente de que la adición de un desinfectante es necesaria para el control de contaminantes microbianos.

MRDLG	Meta del Nivel Máximo de Desinfectante Residual. El nivel de un desinfectante en el agua potable bajo el cual no hay riesgo esperado o conocido para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar la contaminación microbiana.
Turbiedad	Una medida de la Opacidad del agua. La Opacidad se monitorea debido a que es un buen indicador de la efectividad de nuestro sistema de tratamiento.
NTU	Unidad de Turbiedad Nefelométrica.
mg/L	milligramos por litro, igual a partes por millón (ppm). El equivalente de un minuto en dos años o un centavo en \$10.000.
µg/L	microgramos por litro, igual a partes por mil millones (ppb). El equivalente de un minuto en 2.000 años o un centavo en \$10 millones.
ng/L	nanogramos por litro, igual a partes por trillón (ppt). El equivalente de un minuto en 2.000.000 years or un centavo en \$10 mil millones.
pCi/L	picocuries por litro (una medida de radiación)
n/d	no detectado
n/a	no aplicable

=	igual
<	menor que
*	Basado en promedia anual, excepto cuando se indica.
1	Agua filtrada, máximo por hora
2	La EPA considera que 50 pCi/L es el nivel preocupante de partículas betas.
3	El MCL y el MCLG solo son aplicables a la combinación de Radio 226 y 228.
4	Muestreo más reciente entre junio y septiembre de 2008.
5	Si más del 10% de los grifos de los clientes calificados exceden el Nivel de Acción, se requiere que el sistema de aguas tome acciones adicionales para controlar la corrosividad del agua.
6	Promedio anual presente más alto.
7	MRDL or MRDLG; basados en el promedio anual presente.
8	Basado en el promedio anual presente

El Agua Se Trata Según Los Estándares de la EPA

Como administradores responsables de suministrar agua potable a nuestros clientes, la WSSC realiza el tratamiento de nuestra agua para cumplir o superar los estándares establecidos por la EPA estadounidense.

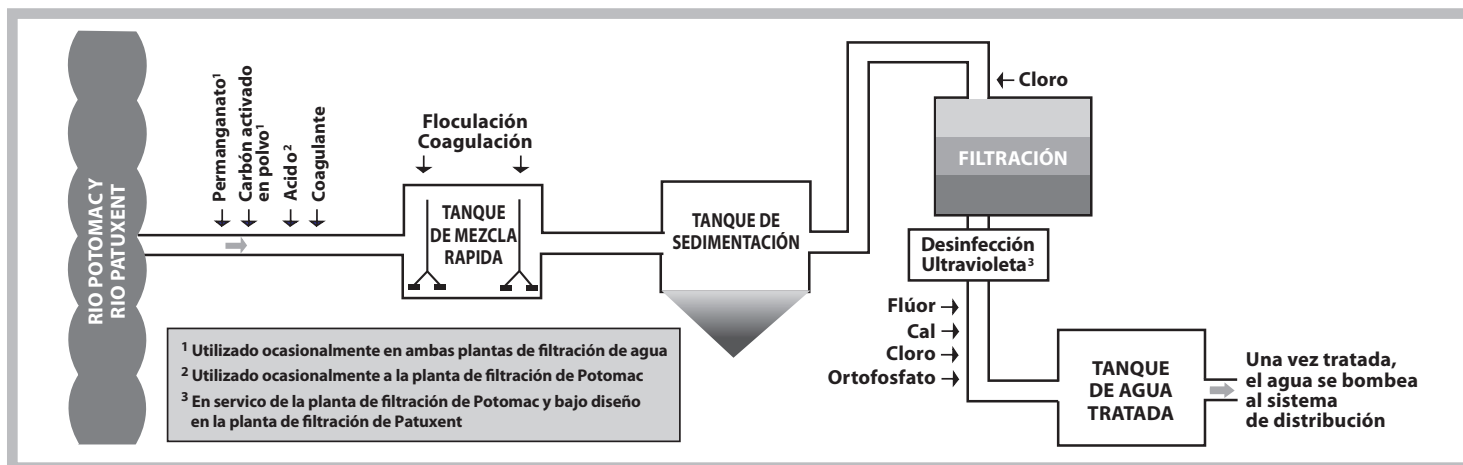
El agua potable de WSSC se somete a purificación y tratamiento extensivos, después de llegar a la planta y antes de ser enviada al sistema de distribución para su reparto a medio millón de hogares y negocios. Nuestro proceso de tratamiento del agua incluye: coagulación y floculación (con el fin de que los microorganismos y las partículas pequeñas en el agua cruda original se adhieran unos a otros); sedimentación (para retirar la mayoría de esas partículas); filtración (para eliminar casi todas las partículas restantes); cloración (para desinfectar); adición de cal (para minimizar el potencial de disolución de las soldaduras de plomo utilizadas en las casas antiguas); y fluoración (para prevención de caries). El Ortofosfato también se añade para ayudar a minimizar las fugas que ocurren a través de agujeros pequeños en las tuberías domésticas de cobre.

También estamos en el proceso de mejorar nuestras plantas de tratamiento de agua potable, incluyendo la desinfección UV que proporcionará una barrera extra de protección contra patógenos microbianos, como el *criptosporidio*. Nuestra planta de Potomac se ha modernizado e iniciará la desinfección UV este año; en la planta de Patuxent, los trabajos para la desinfección UV se encuentran actualmente en etapa de diseño.

Información Sobre La Monitorización del *Cryptosporidio* y Sus Efectos en La Salud

El *criptosporidio* es un patógeno microbiano presente en las aguas superficiales en todos los Estados Unidos. El *criptosporidio* sólo causará enfermedad si es ingerido, y éste puede propagarse a través de otros medios diferentes al agua potable. La ingestión de *criptosporidio* puede causar criptosporidiosis, una infección abdominal. Los síntomas de la infección incluyen náusea, diarrea y calambres abdominales. La mayoría de los individuos saludables pueden superar la enfermedad en pocas semanas. Sin embargo, las personas con el sistema inmune comprometido, los bebés y los niños pequeños, así como los ancianos están en alto riesgo de desarrollar enfermedades graves. Recomendamos a aquellos individuos con un sistema inmune comprometido a consultar a su médico respecto a las precauciones que deben tomar para evitar infecciones.

Aunque la filtración del agua elimina el *criptosporidio*, los métodos de filtración utilizados más comúnmente no pueden garantizar el 100% de su eliminación. Durante el 2009 no se nos exigió monitorizar el *criptosporidio*, pero basados en los resultados de nuestra monitorización en el pasado, nuestros actuales procesos de tratamiento satisfacen los requisitos vigentes de la EPA, en cuanto a las preocupaciones por el *criptosporidio*. Sin embargo, como medida adicional de precaución, hemos procedido con la instalación de la desinfección UV, con el fin de proporcionar una barrera extra de protección contra el *criptosporidio*.



Empezando desde la fuente

En los años 2002 y 2004, la WSSC realizó estudios del agua, en cooperación con el Departamento Medioambiental de Maryland (MDE), con el fin de evaluar la vulnerabilidad a la contaminación de nuestras dos fuentes de agua potable (Potomac y Patuxent). Estos reportes están disponibles para revisión por parte del público en las principales bibliotecas de los condados de Montgomery y Prince George, o comunicándose con el MDE, en el 410-537-3714.

El agua que viene de los ríos y de los embalses generalmente recoge contaminantes antes de llegar a las plantas de tratamiento. A medida que el agua viaja sobre la superficie del terreno, o a través de la tierra en su camino hacia los ríos, disuelve minerales naturales existentes y materia vegetal/orgánica. También puede recoger pesticidas, herbicidas y otros químicos orgánicos sintéticos/volátiles provenientes de terrenos agrícolas, campos de golf o terrenos residenciales y urbanos. Las plantas de tratamiento de desechos y los sistemas sépticos, así como los desechos de origen animal de las mascotas, del ganado, y de la vida salvaje, pueden ser fuentes de contaminantes microbianos. Es posible que el agua cruda contenga también sal y subproductos de los tratamientos invernales de las carreteras.

Las fuentes potenciales de contaminación en la cuenca del río Potomac incluyen las provenientes de terrenos urbanos y agrícolas, de derrames potenciales en autopistas y tuberías petroleras. Los contaminantes que preocupan particularmente incluyen materia natural orgánica y precursores de subproductos de desinfección (DBP), microorganismos patógenos (criptosporidio, giardia, coliformes fecales), compuestos que despiden olores y sabores, amoníaco, sedimentos/turbiedad, y algas.

Las fuentes potenciales de contaminación en la cuenca de los embalses del Patuxent incluyen el transporte, las tuberías petroleras, la agricultura, los sistemas sépticos locales, las áreas urbanizadas y emisiones menores permitidas. El fósforo es el contaminante que más preocupa en esta cuenca, mientras que también preocupan la turbidez, los precursores DBP, el hierro, el manganeso y los microorganismos patógenos.

La WSSC trabaja en conjunto con las agencias locales para proteger las fuentes de agua potable del Potomac y del Patuxent, desempeñando un papel muy útil para la Sociedad de Protección de las Fuentes de Agua Potable del Potomac y para el Grupo de Protección de la Cuenca de los Embalses del Patuxent. Es crucial para nuestros esfuerzos el asociarnos con clientes y vecinos. Si usted está interesado en informarse más acerca de cómo proteger sus fuentes de agua potable, por favor comuníquese con nosotros al 301-206-8100.

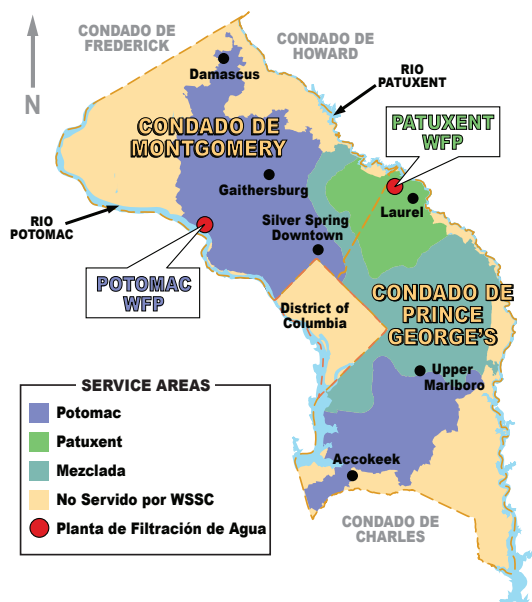


**Washington Suburban
Sanitary Commission**

14501 Sweitzer Lane
Laurel, MD 20707

301-206-WSSC (9772)

www.wsscwater.com



¿De dónde viene mi agua?

Dos ríos, el Patuxent y el Potomac, son las fuentes de toda el agua que filtramos y procesamos. El agua bruta, tratada en la Planta de Filtración de Agua del Patuxent, se mantiene en dos embalses—Triadelphia y Rocky Gorge—y se bombea hacia la planta. La Planta de Filtración de Agua del Potomac (WFP) recoge el agua directamente del Río Potomac. El mapa muestra las áreas aproximadas de servicio cubiertas por cada una de las plantas. Tal como se indica, algunas áreas reciben aguas combinadas, procesadas en ambas Plantas de Filtración, la del Patuxent y la del Potomac.

¿Es mi agua dura o blanda?

El agua del Potomac tiende a ser dura (promediando entre 120 y 130 miligramos por litro). El agua del Patuxent es blanda (promediando entre 60 y 65 miligramos por litro). (El agua dura contiene más calcio y magnesio disueltos).

Un Comunicado Informativo de la EPA Acerca del Plomo

En caso de que haya niveles elevados de plomo en el agua, éstos pueden causar serios problemas de salud, especialmente a mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable procede, ante todo, de materiales y componentes asociados con cañerías y plomería doméstica. La WSSC es responsable de suministrar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la diversidad de materiales usados en los componentes de plomería.

Cuando el agua ha permanecido en reposo en la tubería durante varias horas, usted puede minimizar su potencial de exposición al plomo, dejándola correr entre 30 segundos y 2 minutos antes de utilizarla para beber o cocinar. Si le preocupa la presencia de plomo en el agua, quizá le interese analizarla. Existe información disponible acerca del plomo en el agua potable, de los métodos para analizarla, y de los pasos a seguir para minimizar la exposición al plomo, en la Línea Directa Informativa sobre Agua Potable Segura (Safe Drinking Water Hotline) o en <http://www.epa.gov/safewater/lead>.